

Proper of The Mass

THE HOLY LANCE AND NAILS OF OUR LORD JESUS CHRIST

Friday after The First Sunday of Lent



The Lance of Longinus and Roman Crucifixion Nails

INTROIT

Is 21.17-18, 15

FODÉRUNT manus meas, et pedes meos:
dinumeravérunt ómnia ossa mea: et sicut aqua
effúsus sum. *Ps. 21:15* Factum est cor meum
tamquam cera liquéscens, in médio ventris
mei. *V. Glória Patri...*

THEY have pierced My hands and My feet:
they have numbered all My bones, and I am
poured out like water. *Ps. 21:15* My heart is
become like wax melting in the midst of My
bowels. *V. Glory be...*

COLLECT

DEUS, qui in assúptae carnis infirmitáte
Clavis affígi et Láncea vulnerári pro mundi
salúte voluísti: concéde propítius; ut, qui
eorúndem Clavórum et Lánceae solémnia
venerámur in terris, de glorióso victóriæ tuæ
triúmpho gratulémur in caelis: Qui vivis...

O GOD, Who in the weakness of that flesh
which Thou hadst taken, wast pleased to
be pierced with nails, and with a spear to
be wounded for the salvation of the world;
mercifully grant that we, who keep the
solemnity of the same spear and nails on
earth, may rejoice in the glorious triumph
of Thy victory in heaven. Who livest...

EPISTLE

Zach 12.10-11; 13.6-7

HAEC dicit Dóminus: Effúndam super domum
David, et super habitatóres Jerúsalem spíritum

THUS saith the Lord: I will pour out upon
the house of David, and upon the inhabit-

grátiae et precum: et aspicient ad me, quem confixerunt: et plangent eum planctu quasi super unigénitum, et dolébunt super eum, ut doléri solet in morte primogéniti. In die illa magnus erit planctus in Jerúsalem, et dicétur: Quid sunt plagae istae in médio mánuum tuárum ? Et dicet: His plagátus sum in domo eórum, qui diligébant me. Frámea, suscitáre super pastórem meum, et super virum cohaeréntem mihi, dicit Dóminus exercítuum: pércute pastórem, et dispergéntur oves: ait Dóminus omnípotens.

ants of Jerusalem, the spirit of grace, and of prayers: and they shall look upon Me, whom they have pierced: and they shall mourn for him as one mourneth for an only son, and they shall grieve over him as the manner is to grieve for the death of the first-born. In that day there shall be a great lamentation in Jerusalem, and it shall be said: What are these wounds in the midst of thy hands? And He shall say: With these I was wounded in the house of them that loved Me. Awake, O sword, against My shepherd, and against the man that cleaveth to Me, saith the Lord of Hosts: strike the shepherd, and the sheep shall be scattered, saith the Lord Almighty.

GRADUAL

Psalm 68.21-22

IMPROPÉRIUM expectávit cor meum, et mi-sériam: et sustínui, qui simul mecum contristarétur, et non fuit: consolántem me quæsívi, et non invéni. **V.** Dedérunt in escam mea fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

My heart hath expected reproach and misery: and I looked for one that would grieve together with Me, but there was none: I sought for one that would comfort Me, and I found none. **V.** They gave Me gall for My food, and in My thirst they gave Me vinegar to drink.

TRACT

Isaias 53.4-5

VERE languóres nostros ipse tulit, et dolóres nostros ipse portávit. **V.** Et nos putávimus eum quasi leprósum, et pecússum a Deo, et humiliátum. **V.** Ipse autem vulnerátus est propter iniquitátes nostras, attrítus est propter scélera nostra. **V.** Disciplína pacis nostræ super eum: et livóre ejus sanáti sumus.

SURELY He hath borne our infirmities, and carried our sorrows. **V.** And we have thought Him as it were a leper, and as one struck by God and afflicted. **V.** But He was wounded for our iniquities, and bruised for our sins. **V.** The chastisement of our peace was upon Him: and by His bruises we are healed.

GOSPEL

John 19.28-35

IN illo témpore: Sciens Jesus, quia ómnia consummáta sunt, ut consummarétur Scriptúra, dixit: Sítio. Vas ergo erat pósito acéto

AT that time, Jesus, knowing that all things were now accomplished, that the Scriptures might be fulfilled, said: I thirst. Now

plenum. Illi autem spóngiam plenam acéto, hyssópo circumponéntes, obtulérunt ori ejus. Cum ergo accepísset Jesus acétum, dixit: Consummátum est. Et inclináto cápite trádidit spíritum. Judaéi ergo (*quóniam Parascéve erat*) ut non remanérent in cruce córpora sábbato (*erat enim magnus dies ille sábbati*), rogavérunt Pilátum, ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. Venérunt ergo mílites: et primi quidem fregérunt crura, et altérius, qui crucifíxus est cum eo. Ad Jesum autem cum veníssent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura, sed unus mílitum láncea latus ejus apérui, et contínuo exívit sanguis, et aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit: et verum est testimónium ejus.

there was a vessel set there full of vinegar. And they putting a sponge full of vinegar about hyssop, put it to His mouth. Jesus therefore when He had taken the vinegar, said: It is consummated. And bowing His head, He gave up the ghost. Then the Jews (*because it was the parasceve*), that the bodies might not remain upon the cross on the sabbath-day (*for that was a great sabbath-day*), besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. The soldiers, therefore, came: and they broke the legs of the first, and of the other that was crucified with him. But after they were come to Jesus, when they saw that He was already dead, they did not break His legs. But one of the soldiers with a spear opened His side, and immediately there came out blood and water. And he that saw it hath given testimony, and his testimony is true.

OFFERTORY

INSURREXERUNT in me viri iníqui: absque misericórdia quaesiérunt me interfícere: et non pepercérunt in fáciem meam spúere: lánceis suis vulneravérunt me, et concússa sunt ómnia ossa mea.

WICKED men rose up against Me: without mercy they sought to kill Me: and they did not spare to spit in My face: they wounded Me with their spears, and all My bones were shattered.

SECRET

TUÓRUM mílitum, Rex omnípotens, virtútem róborá: ut, quos in hujus mortalitátis stádio unigéniti Fílii tui Coróna lætíficat; consummáto cursu certáminis, immortalitátis brávium apprehéndant. Per eúndem Dóminum.

BOLSTER the power of Thy warriors, Almighty King: that they whom the Crown of Thine Only-begotten Son maketh glad in the race of this deathbound nature may, having finished the course of their fight, lay hold on the prize of a nature undying: through the same Lord.

PREFACE OF THE CROSS

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aeterne Deus: Qui salútem humáni géneris in

IT IS truly meet and just, right and availing unto salvation that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O Holy Lord, Father almighty and everlasting

ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominationes, tremunt Potestátes. Cæli, caelórúmque Virtútes ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes.

God. Who didst set the salvation of mankind upon the tree of the Cross, so that whence came death, thence also life might rise again, and that he who overcame by the tree might also be overcome on the tree: through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship It, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, and the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

COMMUNION

Vidébunt in quem tranfixérunt, cum moveréntur fundaménta terrae.

They shall look on Him whom they pierced, when the foundations of the earth were moved.

POSTCOMMUNION

DÓMINE Jesu Christe, qui temetípsum in Cruce holocáustum immaculátum et spontáneum Deo Patri obtulísti: quaésumus; ut ejúsdem sacrificií oblátio veneránda indulgéntiam nobis obtíneat, et glóriam sempitérnam: Qui vivis...

O Lord Jesus Christ, who didst offer Thyself upon the cross an immaculate and voluntary holocaust to God the Father: we beseech that the adorable oblation of the same sacrifice may obtain for us pardon and glory everlasting. Who livest...